

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 2

ЛЕТО
2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 33

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Грамота Хивинского хана Шир-гази царю Петру I.
Предисловие, публикация, примечания **М.А. Козинцева** 5

Письмо И. Бичурина в Палату внешних сношений (Лифаньюань).
Предисловие, перевод с маньчжурского, примечания **Т.А. Пан** 25

ИССЛЕДОВАНИЯ

А.Л. Хосроев. О слове $\chi\omega\kappa\bar{\eta}$ ($\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu?$ $\beta\acute{\alpha}\pi\tau\iota\sigma\mu\alpha?$) в *2СлСиф* 58.15–16 (*ННС VII.2*)
и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 2 32

З.А. Юсупова. К истории изучения езидизма 56

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

Н.В. Козырева. Южная Месопотамия в середине II тыс. до н.э.
Новые материалы по истории Приморской династии (1730–1450 гг. до н.э.) 67

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

К.Г. Маранджян. Коллекция Е.Г. Спальвина в собрании ИВР РАН 88

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

В.П. Иванов. Лекторий ИВР РАН в 2017 г. 98

А.А. Туранская. Международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир:
история и культура» (Санкт-Петербург, 15–16 февраля 2018 г.) 103

Ю.А. Иоаннисян. Ежегодная конференция по иранистике памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2018 г.) 107

Е.В. Танонова. Вручение диплома «Память мира» ЮНЕСКО ИВР РАН
(Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) 113

РЕЦЕНЗИИ

Garfield J.L., Westerhoff J. (eds). *Madhyamaka and Yogācāra: Allies or Rivals?* — Oxford:
Oxford University Press, 2015. — 280 + xiv pp. (**С.Л. Бурмистров**) 118

Зорин А.В., Митруев Б.Л., Сабрукова С.С., Сизова А.А. Каталог сочинений тибетского
буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 1. Кагьюр и Тэнгьюр /
под общ. ред. А.В. Зорина — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017 (*Orientalia*). — 512 с.
(**А.А. Базаров**) 125

Е Цзян. «Разные суждения о поэзии жанра *цзы*» Ван Говэя. Семь лекций /
Пер. с кит. Е.А. Завидовской. — М.: Наука; Восточная литература, 2017. — 263 с.
(**И.А. Алимов, Лю Жомэй**) 128

IN MEMORIAM

Иван Михайлович Стеблин-Каменский (**О.М. Чунакова**) 132

Сергей Ремирович Тохтасьев (1957–2018) (**И.В. Тункина**) 136

На четвертой стороне обложки:
Санкт-Петербургский Альбом Муракка, шифр Е 14, л. 3 гесто «Принц Салим (Джахангир) на троне».
Фотография С.Л. Шевельчинской

Грамота Хивинского хана Шир-гази царю Петру I

Предисловие, публикация, примечания

М.А. Козинцева

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806218020012

Статья посвящена введению в научный оборот источника по истории отношений России и Хивинского ханства в первой четверти XVIII в., а именно грамоты (письма) хана Шир-гази царю Петру I. Документ создан вскоре после разгрома хивинцами в 1717 г. экспедиции князя Александра Бековича Черкасского и представляет собой попытку хана оправдаться за случившееся и избежать дальнейшего военного противостояния с Россией. Текст грамоты интересен с филологической точки зрения, поскольку является памятником староузбекского литературного языка начала XVIII в.

Ключевые слова: русско-хивинские отношения, Хивинский поход 1717 г., Александр Бекович Черкасский, Шир-гази, грамота.

Статья поступила в редакцию 25.01.2018.

Козинцев Марк Альвиевич, аспирант, ст. лаборант сектора Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (m.kozintcev@mail.ru).

© Козинцев М.А., 2018

Грамота, о которой пойдет речь в настоящей статье, принадлежит к числу редких и ценных документов по истории отношений России и Хивинского ханства. В силу того, что в рассматриваемый период (1-я четверть XVIII в.) дипломатические связи между двумя государствами не были вполне налажены, а позднее на долгое время и вовсе оборвались¹, можно сказать, что данный документ является одним из тех источников, которые позволяют более подробно рассмотреть сложные отношения России и Хивы в период времени, следующий непосредственно за разгромом экспедиции князя Александра Бековича Черкасского.

Хивинское ханство, с начала XVIII в. все больше погружавшееся в междоусобные распри, которые к тому же усугублялись непрекращавшимися конфликтами с соседями, постоянно находилось под угрозой территориального дробления и вассальной зависимости. В связи с этим ханы были вынуждены лавировать между интересами знати и искать поддержку у более сильных соседей. Этим положением русские цари пытались воспользоваться и в прежние времена, но добиться сколько-нибудь значительных результатов им не удавалось. «С последних лет XVII в., в царствование Петра

¹ Сколько-нибудь стабильных дипломатических отношений России с Хивой не существовало до момента завоевания последней русскими в 1873 г. Все прежние контакты русских царей имели своей целью поиск надежного торгового пути в Индию и выкуп пленных, находившихся в Бухаре, Хиве и Балхе. Однако значительных успехов в решении этих вопросов также достигнуто не было.

Великого начинается более последовательная политика России, хотя вначале не особенно успешная — так характеризует этот период В.В. Бартольд. — Даже на границе между Сибирью и Средней Азией Россия в XVIII в. ограничилась устройством укрепленной линии от устья Яика вверх по этой реке, оттуда к Тоболу, Ишиму и Иртышу и вверх по Иртышу до Усть-Каменогорска» (Бартольд 1968: 222). Начиная с 1700 г., после принятия Петром I соответствующего прошения от Шах-Нияза, хивинские ханы находились в формальном русском подданстве (Жуковский 1915: 42), чем пользовались для защиты от Бухары². Фактически же политическая ситуация не претерпела никаких изменений³, и о каком-либо реальном сближении Хивы с Россией говорить не приходится, тем более что с началом Северной войны царь большую часть времени и сил уделял военным и политическим вопросам на европейском направлении.

В поле пристального внимания России регион Центральной Азии вновь попал уже после 1713 г., когда Петр стал регулярно получать донесения о наличии золотого песка на Амударье. С этого времени он все большее значение стал придавать отношениям со среднеазиатскими соседями. «Петр, как известно, намерен был найти через киргизские и туркменские степи ключ и врата ко всем азиатским странам... Царь понимал, что если и не найдется искомое в реках золото, то по крайней мере найден будет новый способ к получению его посредством торговли через те страны с самою Индию» (Жуковский 1915: 47). Важной задачей на пути достижения этой цели было обеспечение российского присутствия и впоследствии господства в Центральной Азии. Для этого царем были отправлены практически одновременно две экспедиции: одна под руководством князя А.Б. Черкасского (?–1717), другая — подполковника И.Д. Бухгольца (1671–1741). Ни одна из них не увенчалась успехом; причем если поход И.Д. Бухгольца можно назвать не достигшим намеченных целей, то разгром отряда А.Б. Черкасского вылился в разрыв дипломатических контактов между Россией и Хивинским ханством на многие десятилетия⁴.

В дальнейшем, несмотря на все возрастающий в течение XVIII–XIX вв. интерес к региону со стороны России, в отечественной исторической науке — как в дореволюционный, так и в советский период — Хивинскому ханству уделялось гораздо меньше внимания, чем, к примеру, его более сильному соседу, Бухаре. На нехватку комплексных исследований указывал в самом конце 1960-х годов Ю.Э. Брегель: «История Хивинского ханства пока никем не написана... не выполнена даже элементарная

² Заметим, что данный факт отечественными историками рассматривается как спорный. По вопросу о подданстве в последние годы появился ряд новых публикаций. К примеру, А.А. Андреев указывает на отсутствие доказательств, что инициатива принятия русского подданства изначально исходила от хивинцев. Одним из основных аргументов в пользу данной точки зрения является то, что в распоряжении исследователей нет официальных хивинских документов, которые прямо подтверждали бы этот факт. Кроме того, на формировании представления о подданстве Хивы сказались особенности перевода на русский язык документов дипломатической переписки (Андреев 2015а: 214). Основываясь на тексте грамоты, посланной с князем А.Б. Черкасским, и дальнейшем ходе событий, А.А. Андреев делает вывод об отсутствии вассальной зависимости Хивы от России на начало XVIII в. (Андреев 2015б: 28).

³ В дальнейшем, продолжавшаяся с переменным успехом на протяжении XVIII в. борьба ханов с местной племенной знатью и постоянная вражда с соседями привела по сути к подрыву государственности. Завоевание Хивы Надир-шахом, соперничество ханов и узбекской племенной верхушки, последовавшее за уходом иранских войск и сменившееся переходом власти в руки предводителей туркменских племен, окончились упадком некогда сильного государства. Подробнее см. (Иванов 2011: 141).

⁴ Тем не менее задание по сбору географических сведений о бассейне Амударьи было выполнено А. Черкасским и дало впечатляющие результаты: в 1715 г. было обнаружено древнее высохшее русло реки, а также установлено, что Амударья впадает не в Каспий, а в Арал. Подробнее см. (Лебедев, Есаков 1971: 156–157).

задача: не составлена его политическая история...» (Брегель 1972: 29–30). Вместе с тем некоторые наиболее яркие эпизоды освещены детально. Так, судьба экспедиции князя А. Черкасского достаточно подробно описана не только в собственно исторической (Веселовский 1877: 167–175; Жуковский 1915: 48–57), но также и в научно-методической (Ярхо 2005: 4–22), естественно-научной (Бурштейн 2012: 67–68) и справочной (ЭСБЕ 1891: 356–357) литературе. В Архиве востоковедов (АВ) ИВР РАН хранится грамота Шир-гази⁵ (прав. в 1714⁶/1715⁷–1728 гг.), написанная на староузбекском языке после уничтожения русского отряда. Она представляет собой попытку хивинского правителя дипломатическим путем отвести от себя возможную месть со стороны Петра. Хан, преподнося случившееся с А.Б. Черкасским⁸ как досадное недоразумение (возникшее, по его словам, по вине самого царского посланника), просит царя о возобновлении обмена посольствами и караванной торговлей⁹.

Грамота датирована 1719 г. от Р.Х. и 1132 г. хиджры¹⁰. Переведена первоначально, в день вручения, 24 февраля 1721 г.; имя переводчика неизвестно. Написана почерком *насталик* на одном листе (л. 5а) размером 33,5×48,5 см, содержит 21 строку текста, причем расстояние между последующими строками постоянно сокращается, так что в конце они расположены вплотную друг к другу; чернила черные. Бумага среднеазиатская с большим количеством включений, без водяных знаков. С левой стороны вдоль всего листа разводы от намокания; текст при этом пострадал незначительно.

К грамоте подшит русский перевод, выполненный *писарским полууставом*. Кроме того, при переводе имеется колофон (л. 1а; размер 21,5×34 см).

Колофон и текст самого перевода написаны на русской бумаге. Обращает на себя внимание тот факт, что эта бумага разная. Причем при внимательном взгляде на имеющиеся на ней филигранные становится ясно, что перед нами документ вовсе не петровского времени. Перевод написан на листе размером 45×34 см, сложенном пополам (л. 3а, 3б, 4а, 4б). На этом листе имеются следующие филигранные: «Р Ф Я Я» (на левой стороне листа), герб Ростовского уезда (на правой), а также дата 1787 (внизу посередине листа). То есть можно с уверенностью сказать, что лист был изготовлен в 1787 г. на «Ростовской фабрике Ивана Яковлева» (Клепиков 1959: 60).

Определить происхождение листа, на котором написан колофон, не удалось, однако, судя по имеющимся на нем водяным знакам, изготовлен он был в 1785 г.

Таким образом, перед нами текст грамоты 1719 г., который был переведен в 1721 г. Однако этот перевод по каким-то причинам не сохранился и значительно позднее — судя по имеющимся на бумаге филигранным, после 1787 г., — был сделан повторно.

Представляется, что более подробное изучение перевода, в частности почерка, которым он записан, а также лексико-грамматических и синтаксических особенностей текста, позволит в дальнейшем более точно ответить на вопрос, был ли данный текст скопирован с уже имевшегося перевода или переведен заново.

⁵ Сложно сказать, кто именно являлся автором текста. Безусловно, основная мысль сформулирована самим ханом, однако можно предположить, что его стилистическое оформление принадлежит другому лицу, поскольку известно, что в Средней Азии в рассматриваемый период написанием такого рода формальной корреспонденции обычно занимались муллы (Ерофеева 2014: 24).

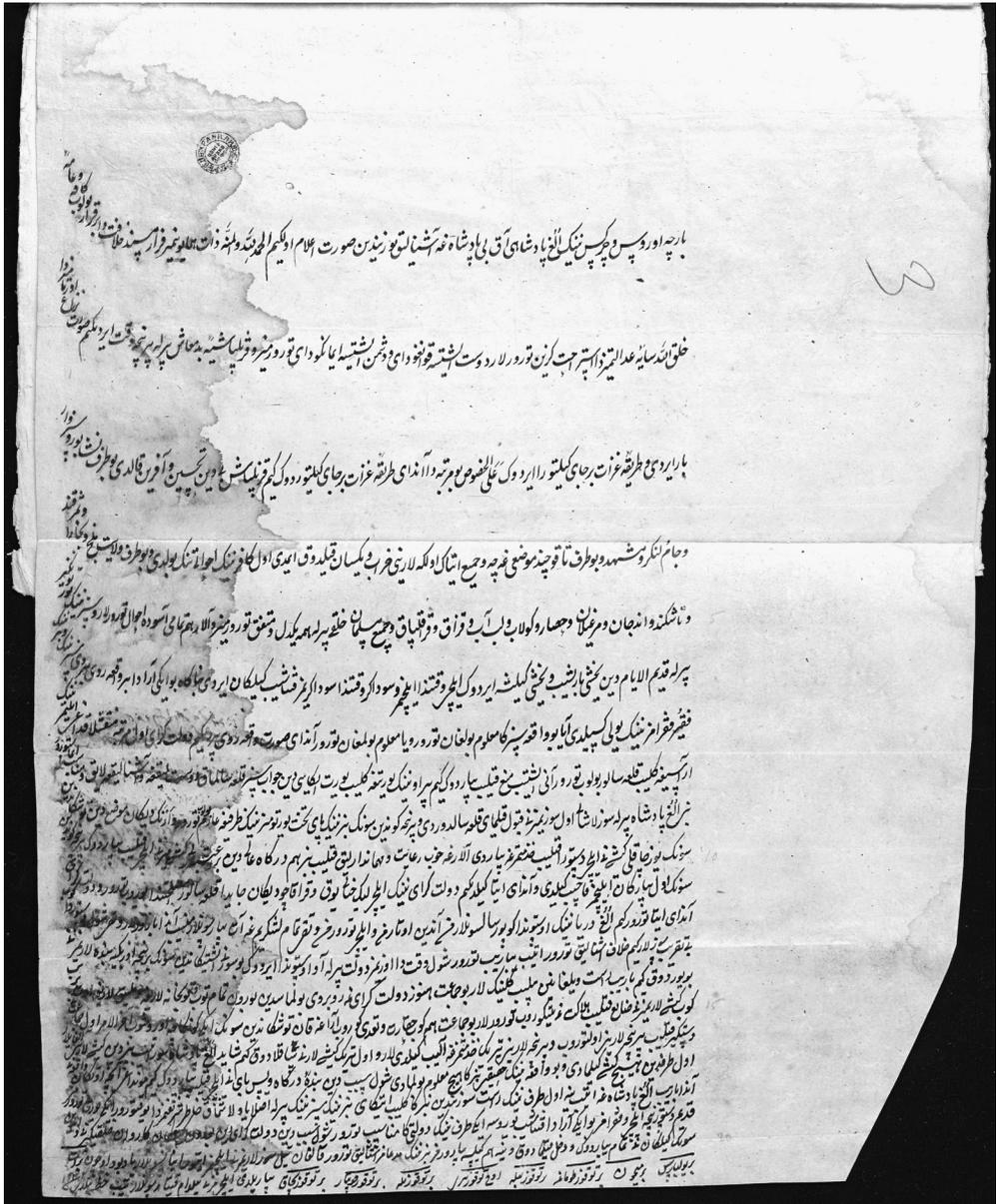
⁶ Ш.М.М. Мунис называет временем начала правления Шир-гази март 1714 г. (Munis 1999: 569).

⁷ Эту дату приводит С.В. Жуковский (Жуковский 1915: 53).

⁸ В тексте грамоты и перевода А.Б. Черкасский упоминается как Девлет Гирей.

⁹ Только после 1727 г. торговля с Хивой возобновилась в прежних объемах.

¹⁰ Такая датировка приведена в колофоне и тексте перевода; в самой грамоте значится только дата по хиджре.



Ил. 1. Текст грамоты на староузбекском языке

В настоящее время грамота с переводом хранится в АВ ИВР РАН (Разряд II. Оп. 6. Ед. хр. 55). В описи не содержится подробных сведений о том, при каких обстоятельствах она попала в архив. Судя по имеющимся штампам советского времени, прежде она находилась в Москве и, как можно предположить, попала в Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР (ныне ИВР РАН) вместе со многими другими документами востоковедного характера в ходе перераспределения в 1930-е годы.

На каждой странице документа есть круглый черный штамп. Надпись в середине: «ЦЕНТР[АЛЬНЫЙ] АРХИВ РСФСР», по кругу: «ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩЕ», замыкающееся пятиконечной звездой. Кроме того, под колофоном имеется еще один штамп: «В настоящ[ем]. деле № 52 писан[ых]. и пронумер[ованных]. листов 3 три», сразу под ним дата: 1930 г. 26 декабря. Подпись [сотрудника архива]¹¹.

Прежде чем перейти непосредственно к тексту грамоты, считаю своим долгом в первую очередь выразить большую благодарность литературоведу-тюркологу Алексею Игоревичу Пылеву и историку-иранисту Александру Игоревичу Пылеву за помощь в прочтении некоторых особенно сложных по своему написанию слов; ведущему художнику-реставратору ИВР РАН Любови Ивановне Крякиной, чья помощь позволила во многом по-новому взглянуть на описываемый документ. Кроме того, выражаю признательность моим коллегам из сектора Центральной Азии и АВ ИВР РАН.

Текст грамоты на старобухарском языке

[Л. 5а] (Ил. 1)

- 1 بارچه اروپوس و چرکپس نینک اُلغ پادشاهی آق بی پادشاه غه اشنالیق سوزندین صورت اعلام اولکیم الحمد لله
والمته ذات همایونمیز قرارمپند خلافت دا بر قرار بولوب کافه و عامه¹²
- 2 خلق الله سایه¹³ عدالتمیزدا اپتراحت کزین تورورلار دوست ایشته قوانغودای و دشمن ایشته ایمانکودای
تورورمیز و قزیلباشیه¹⁴ بدمعاش بیرله بیر نیجه وقت ایردیکیم صورت نزاع اورتامزدا
- 3 بار ایردی طریقه¹⁵ غزات برجای کیلتورا ایردوک علی الخصوص بو مرتبه دا آندای طریقه¹⁶ غزات برجای
کیلتوردوک کیم قزیلباش بی دین تحسین و آفرین قالدی بو طرف نشابور و سزوار
- 4 وجام لنگر و مشهد و بو طرف تا قوچند موضعی غه چه و جمیع ای تاک اولکه لارینی خراب و یکسان قیلدوق
ایدی اول کافر نینک احوالی تنک بولدی و بو طرف ولایت بلخ و بخارا و ثمرقند
- 5 و تاشکند و اندجان و مرغیلان و حصار و کولاب و لب آب و قزاق و قراقلیاق و جمیع مپلمان خلقی بیرله
همه یکدل و متفق تورورمیز و آلاز هم تمامی آسوده احوال تورورلار و سزنینک یورتونکیز
- 6 بیرله قدیم الایام دین بخشی باریشب و یخشی کیلشه ایردوک ایلچی وقتندا ایلمچمز و سوداگر وقتندا سوداگریمز
قتناشیب کیلکان ایردی بناکاه بو ایکی آرادا بر واقعه روی بردی سزنینک و بزنینک

¹¹ На основе данных двух штампов можно установить, где грамота находилась ранее. Судя по дате (1930 г.), это Древлехранилище Центрального исторического архива РСФСР, ныне Российский государственный архив древних актов (РГАДА). Туда он был передан после расформирования в 1925 г. Государственного архива РСФСР. Первым отделением указанного архива также было Древлехранилище, в котором находились документы, касающиеся российской внутренней и внешней политики за период до конца XVIII в. (ИГАРФ 2010: 69, 82).

¹² Для передачи персидского изафета между буквой «о» и стоящей над ней *хамзой*, написана *касра*.

¹³ Персидский изафет передан так же, как в последнем слове первой строки.

¹⁴ Персидский изафет передан так же, как в последнем слове первой строки.

¹⁵ Персидский изафет передан так же, как в последнем слове первой строки.

¹⁶ Персидский изафет передан так же, как в последнем слове первой строки.

- 7 فقیر فقرا مزینک بولی کپیلدی آیا بو واقعه پزکا معلوم بولغان تورور ویا معلوم بولمغان تورور آندای صورت واقعه روی بیردیکیم دولت کرای اول مرتبه منقشلاقداغی ایلمز نینک
- 8 آر اسیغه کلیب قلعه سالور بولوب تورور آنی ایشتب منع قیلیب بیاردوک کیم بیر اونینک یورتغه کلیب یورت ایکاسی دین جواب پز قلعه سالماق دوست لیقغه و آشنالیقغه لایق و مناسب ایماستورور
- 9 بز اُلغ پادشاه بیرله سوزلاشالی اول سوزیمزنی قبول قیلماق قلعه سالوردی و برنیجه کوندین سونک بز نینک پای تخت یورتومز نینک ظرفیغه عازم بولوب تورور و اُرُنک دیکان موضع دین توشکاندین
- 10 سونک یوزچا قای کشی نی ایلچی دپستورا قیلیب خدمتمزغه بیاردی آلا رغه خوب رعایت و مهماندار لیق قیلیب بز هم درگاه عالی دین بر اعتبارلی کشی میزنی ایلچی قیلیب بیاردوک بر نیچه کوندین
- 11 سونک اول بیارکان ایلمز قاجیب کیدلی و آندا ایتا کیدلیکیم دولت کرای نینک ایلچی لیک خالی یوق و قراقچو دیکان جایدا قلعه سالور مصلحتندا یوروب تورور و دولت کرای
- 12 آندای ایتا تورور کیم اُلغ دریانینک اوستوندا کوپور سالسونلار من آندین اوتارمن و ایلچی تورورمن و تقی تمام لشکریم غه آت بیار پونلار منیب آندا بارورلار و تقی شول دستوردا کوب
- 13 بی تقریب پوزلار کیم خلاف اشنالیق تورور ایئب بیاریب تورور شول وقت دا اوزیمز دولت بیرله او اوستوندا ایردوک بو سوزنی ایشکاندین سونک برنیجه اوزیکیه بنده لاریمزنی
- 14 بو یوردوق کیم باریب راست و یلغا بن بیلیم کلینک لار بو جماعت هنوز دولت کرای غه روبروی بولماسدین بورون تمام توبُ تونجا نه لاریغه و ملتیق لاریغه اوت بریب
- 15 کوب کشی لاریمزنی ضایع قیلیب هلاکت غه یتکوروب تورورلار بو جماعت هم کوب حقارت و تعدی کوروب آراغه قان توشکاندین سونک ایکی کونکچه اوروشوب آخر الامر اول جماعت نی
- 16 دپستکیر قیلیب بیر نیجه لارین اولتوروب و بیر نیجه لارین تریک خدمتمزغه آلیب کیدلی لار و اول تریک کیشی لارنی پساقلادوق کیم شاید اُلغ پادشاه سوز اتمیب بز دین کیشی لارمز آلغایلار
- 17 اول طرفدین هیچ کشی کیلمادی و بو واقعه نینک حقیقتی بزکا هیچ معلوم بولمادی شول سبب دین بنده¹⁷ درگاه وپس بای نی ایلچی قیلیب بیاردوک کیم موندایغی آنچه اوتکان واقعه نی
- 18 آندا باریب اُلغ پادشاه غه ایئب ینه اول طرف نینک راست سوز ندین بزکا کلیب اینکای بز نینک پز نینک بیرله اصلا یاولاشماق خاطر ترنغمزدا یوقتورور ایکی یورت تورورمز
- 19 قدیم دپستور نیجه ایلچی و فقرا مز بو ایکی ارادا قتناشیب یوروسه ایکی طرف نینک دولتی کا مناسب تورور شول سبب دین دولت کرای دین بورون کیلکان کروان خلقیزنی اوندین

- 20 سونک کيلکان نى تمام بياردوک و دخل قيلمادوق و بيه هم کيلپيه بيارورمز بزنيک مدعماز اشناليق تورور قالغان تيل سوز لاريمزنى ايلچمز ايتور اينانسونلار اوچون بر آنت
- 21 بر يولباريين بر ميمون بر توقوز طوعانمه بر توقوز بله اوچ توقوز مرل بر توقوز مله بر توقوز چوبتار بر توقوز بچاق بياريلدى ايلچى مزنى يلام قيتار سونلار تيب خط پندا ۱۱۳۲

Текст транскрипции, приводимой ниже, следует предварить несколькими замечаниями.

Арабское письмо не отражает всех особенностей фонетики староузбекского языка, притом что полностью восстановить его фонетическую систему едва ли представляется возможным. Подробнее о фонетике староузбекского языка см. (Щербак 1962). По этой причине, чтобы более полно продемонстрировать особенности текста, нам приходится сочетать принципы транскрипции и транслитерации, добавляя непрописанные гласные там, где они необходимы для удобства чтения. Кроме того, подробная передача орфографии текста (по причине того, что чтение ряда слов, вероятно, зачастую отличалось от написания) может быть полезной при сопоставлении данного письменного памятника с другими, т.е. может быть использована при сравнительно-исторических исследованиях в области лексикологии староузбекского языка.

Чтобы более наглядно передать особенности орфографии оригинального текста, в транскрипции ставится дефис в тех случаях, когда аффиксы, которые в арабграфичном варианте могут быть написаны слитно с основой, в силу традиции, стоят от нее отдельно.

Чтобы более наглядно отобразить синтаксическую структуру текста, нами также расставлены знаки пунктуации.

Для наиболее точной передачи орфографии оригинального текста применена система научной транскрипции, разработанная Немецким институтом по стандартизации (Deutsches Institut für Normung e. V.) для арабского языка и скорректированная с учетом специфики староузбекского языка и данного конкретного источника.

Буква ^۱ (как со значком *мадда*, так и без него) транслитерирована при помощи *ā*; в остальных случаях для широкого передне- и заднерядного гласного (например, когда он не отражен на письме или передан буквой *o* в конце словоформы) используется *a*.

Буквы *و* и *ى* представлены в транскрипции как *ī* (в ряде тюркских корней также как *ō*) и *ī* для передачи гласных звуков и, соответственно, как *w* и *y* — для согласных. В некоторых словах тюркского происхождения в первом слоге для звука, передаваемого буквой *ي*, использована буква *e*. Тот же символ используется в словах тюркского происхождения для сочетания *اي* в начале слова.

Узкий гласный, не обозначаемый на письме в арабской графике, передан буквой *i*, причем передне- и заднерядный варианты не различаются.

Буква *ك* передается, в зависимости от конкретного слова и положения в словоформе, как *k* или *g*.

Буква *پ* (*син* с тремя точками внизу), использование которой (обычно произвольное, чередующееся с написанием обычной буквы *син*) является наиболее заметной особенностью орфографии данного текста, в транскрипции передана как *s* без каких-либо дополнений.

Транскрипция

- 1 Bārča Ūrūs wa Ćarkas-nīng Uluĝ Pādišāhī Āq Biy Pādišāhğa āšnālīq sōzindīn šurat-i i'lām ōl-kīm al-ħamdu-lillah wa-lminna dāt-i humāyūnimiz qarārmusnad ħalāfat-dā bir qarār bōlūb kāffa wa 'amma-yi
- 2 ħalqī-llāhi sāya-i 'adālatimīzdā istirāhat-i guzīn tūrūrlār. Dōst eşitsa quwāngūdāy, wa duşman eşitsa imāngūdāy tūrūrmīz, wa Qizilbaşīya-yi bad-ma'aş birla bīr nīğa waqt erdī-kīm šurat-i nizā' örtāmīzdā
- 3 bār erdī, wa ʔarıqa-yi guzāt bir ĝāy kełtūrā erdūk. 'Alā-l-ħuşuş bū martabadā āndāy ʔarıqa-yi guzāt bir ĝāy kełtūrdūk kīm Qizilbaş-i bī-dīn taħsīn wa āfarīn qāldī. Bū ʔaraf Nişābūr wa Sa[b]zawār
- 4 wa Ğām-u Langar wa Maşhad wa bū ʔaraf-tā Qučand mawða'i-ğaçā wa ĝami' eʔāk ulkalārīnī ħarāb wa yaksān qīldūq eđī. Ōl kāfirnīng āħwālī tang bōldī, wa bū ʔaraf wilāyat-i Balħ wa Buħārā wa Tamarqand
- 5 wa Tāşkand wa Āndiĝān wa Marĝīlān wa Hişār wa Kūlāb wa Leḅāb wa Qazāq wa Qarāqalpāq wa ĝamī' Musulmān ħalqī birla hama yakdal wa muttafiq tūrūrmīz, wa ālār ham tamāmī āsūda-yi āħwāl tūrūrlār, wa siznīng yūrtūngiz
- 6 bīrla qadīm al-āyyām-dīn yaħşī barişīb wa yaħşī kełişe erdūk. Ełčī waqtindā ełçimiz wa sawdākar waqtindā sawdākarimiz qatnāşīb kełĝān erdī. Banāĝāh bū ikkī ārādā bir wāqi'a rūy berdī; siznīng wa biznīng
- 7 faqīr-u fuqarāmiznīng yōlī keşildī. Āyā bu wāqi'a sizgā ma'lūm bōlĝān tūrūr wayā ma'lūm bōlmaĝān tūrūr? Āndāy šurat-i wāqi'a rūy berdī-kīm Dawlat Girāy āwwal martaba Manqīşlaqdāĝī ełimīznīng
- 8 ārāsīğa kełīb qal'a sālūr bōlūb tūrūr. Ānī eşitīb man' qīlīb yubārdūk kīm bīr ōnīng yūrtğa k[e]līb yūrt eĝasī-dīn ĝawāb-siz qal'a sālmaq dōst-liqĝa wa āšnālīqĝa lāyiq wa munāsib eḡmāstūrūr.
- 9 Biz Uluĝ Pādišāh birla sōzlāşālī. Ōl sōzīmīznī qabūl qīlmāy qal'a sāldūrdī wa bir nīğa kūdīn sōng biznīng pāy-i taħt yurtūmiznīng ʔarfīğa 'āzim^{bōlūb} tūrūr, wa Ārnak dīĝān mawða'dīn tūşkāndīn
- 10 sōng yūzčā qāy kişī-nī ełčī dastūrā qīlīb ħiđmatimizĝa yubārdī. Ālārgā ħūb ri'āyat wa mahmāndārliq qīlīb biz ham dargāh-i 'ālī-dīn bir i'tibārli kişī-miznī ełčī qīlīb yubārdūk. Bir nīğa kūdīn
- 11 sōng ōl yubārgān ełçimiz qāčīb kełdī wa āndā ayitā kełdī-kīm Dawlat Girāy-nīng ełçī-lig ħālī, yōq, wa Qarāqāčū deĝān ĝāyda qal'a sālūr maşlaħatindā yūrūp tūrūr, wa Dawlat Girāy
- 12 āndāy ayitā tūrūr kīm Uluĝ Daryānīng ustūdā kōpūr sālsūnlār. Man āndīn utārman, wa ełčī tūrūrman, wa taqī tamām laşkarīm-ĝa āt yubārsūnlār: minīb āndā bārūrlār, wa taqī şōl dastūrdā kōb
- 13 bī-taqrīb sōzlār kīm ħilāf āšnālīq tūrūr ayit[i]b yubārīb tūrūr. Şōl waqtdā ōzīmiz dawlat birla āw ustūdā erdūk. Bu sōznī eşitĝāndīn sōng bir nīğa Ōzbakiya bandalārīmīznī

- 14 bŷyŷrdŷq kŷm bārŷb rāst wa yŷlgā bunin bŷlŷb k[ɛ]lŷnglār. Bu ǧamā't hanŷz Dawlat Girāy-ǧa rubaruŷ bŷlmasdŷn bŷrŷn tamām tŷb-u tawanǧā nalārŷǧa wa miltŷqlārŷǧa ŷt b[ɛ]rŷb
- 15 kŷb kiŷŷ-lārŷmizni dāi' qŷlŷb halākat-ǧa yatǧŷrŷb tŷrŷrlār. Bu ǧamā'at ham kŷb ǧaqarat-u-ta'addŷ kŷrŷb ārāǧa qān tŷškāndŷn sŷng ikkŷ kŷnkāča ŷrŷŷŷb, āǧir-ul-umr, ŷl ǧamā'at-nŷ
- 16 dastkŷr qŷlŷb bŷr nŷǧalārŷn ŷltŷrŷb wa bŷr nŷǧalārŷn tirŷǧ ǧŷdmatimizǧa ālŷb kɛldŷlār, wa ŷl tirŷǧ kŷŷlārŷnŷ sāqlādŷq kŷm ŷāyad Uluǧ Pādŷŷāh sŷz āyŷtib bizdŷn kŷŷlārŷ ālǧāylār.
- 17 Ōl ʧarafdŷn ǧŷǧ kiŷŷ kɛlmādŷ. Wāqi'anŷng ǧaqŷqatŷ bizǧā ǧŷǧ ma'lŷm bŷlmādŷ. ŷŷl sabab-dŷn banda-yŷ dargāh Ways Bāy-nŷ ɛlɛtŷ qŷlŷb yubārdŷk kŷm mŷndāǧŷ ānča ŷtkān wāqi'anŷ
- 18 āndā bārŷb Uluǧ Pādŷŷāh-ǧa ayit[ŷ]b yana ŷl ʧaraf-nŷng rāst sŷzindŷn bizǧā k[ɛ]lŷb ayitǧāy. Biznŷng siznŷng bŷrla aŷlān yāvlāŷmāq ǧāʧŷr tŷrnaǧimizdā yŷŷtŷrŷr. Ikkŷ yŷrt tŷrŷrmŷz.
- 19 Qadŷm dastŷr nŷǧa ɛlɛtŷ wa fuqarāmŷz bŷ ikkŷ ārādā qatnāŷŷb yŷrŷsa ikkŷ ʧaraf-nŷng dawlatŷ-ǧā munāsŷb tŷrŷr. ŷŷl sabab-dŷn Dawlat Girāy-dŷn bŷrŷn kɛlǧān kɛrŷwān ǧalqŷ[n]ǧiznŷ wa āndŷn
- 20 sŷng kɛlǧān-nŷ tamām yubārdŷk wa daǧl qŷlmādŷq, wa yana ham kɛlsa yubārŷrmŷz. Biznŷng mudda'āmiz āŷnālŷq tŷtŷr. Qālǧān tŷl sŷzlārŷmiznŷ ɛlɛmiz ayitŷr, inānsŷnlār yād bŷd ŷčŷn bir āt,
- 21 bir yŷlbārs, bir maymŷn, bir tŷqŷz tŷ'ānma, bir tŷqŷz mabla, uč tŷqŷz maral, bir tŷqŷz mala, bir tŷqŷz čŷbtār, bir tŷqŷz bičāq yubārŷldŷ. ɛlɛtŷ-miznŷ yɛldām qaytārsŷnlār, tŷb ǧaʧŷ-ŷndā 1132

[Л. 1a] (Ил. 2)

отъ Р: X: 1719

Вг.¹⁸ 1132

Подлинный Листъ къ Государю Петру I. от Хана Ширъ-газея присланной съ Посла¹⁹-никомъ его Вешбаемъ, въ которой описавъ завоеваніи свои въ Персіи, даетъ знать, что взаимная пересылка и торговля пресекулись по причинѣ построения Девлетъ Гиреемъ Княземъ Александромъ Бѣковичемъ Черкаскимъ города на Мазыш-лакѣ и непріязненномъ его намѣреніи, и просить о возобновленіи прежняго дружества.

Перевод¹ есть

¹⁸ Написано не вполне разборчиво.

¹⁹ Надстрочные буквы в наборе соответствуют выносным буквам в тексте рукописи. Кроме того, так переданы слова, написанные над основным текстом перевода и на полях.

752

отъ Р. А. 1719
 №: 1132.

Подлинный Листъ изъ Государя Цесаря I.
 отъ Хана Ширъ-задеи трикратной съ Писма-
 нимомъ его Велѣнамъ, въ которой описавъ
 зависаніи свои въ Перси, Акавъ знаетъ,
 что вѣдѣнная Персимиа и Шорювля пре-
 селись по приинте по строеніи Дѣлѣ
 Туремъ Княземъ Александромъ Го-
 ловителемъ Терасимъ города на Мафш-
 ланте и непрѣвненномъ его наитереніи,
 и проситъ о возобновленіи прѣднѣя
 Архества.



Перешо естѣ.

В настоящемъ Делѣ № 52
 писаны и прочтены Листовъ 3.
три
1930 въ Декабрѣ
 Подпись В. Сиварѣ

8 Р. X: 2719
227. 1/32.



Вся Россия и Черныя Великий Государь, Степану
князю, и Государю подручелью обяжается, слава и
благодарение Господу Богу, великая каша перекока на
престоль предвшаесть, и все люди божи и подданые
под кашею стращающею ствие и тою и живутъ,
отель поща умашатъ, прятени радуются, Аксентийки
опасности и живутъ, и в пашоми состояки пре-
бываеми. А в Черныаки злогимыми кесольно ствие
ство, что и жили мы между собою совы, и вражды,
в котловых всегда предвшали, а китате кыкы па-
кыи стовокомь оны онокалие, что ты без-ве-
ркие кизилбаши и сами предвшалие, и благода-
рими; а имяко отъ кашеи ствока КИ Шибуръ и
Севзепаръ и Кадъ-Аксентъ и Мешъ-Зелъ, и отъ дречи
ствока даже до казвшаиного мещта Каракта
и все китакески земли Разоримъ и в землю стовимъ;
и кыи оныя не прашоуеми въ пашоми улескии
предвшаеми, и в здышкы ствокахъ Государева
Балхъ, и Бухаръ, и Самарканъ, и Пашкенъ, и Джи-
стикъ, и Мухаммакъ, и Лисаръ, и Флатъ, и Месада,
и Казаки, и Каракиттаки, и все мусульманские калды,

[Л. 2а]

Получено чрез³ посла^нника веисбая сего Ое^враля 24 Г¹. 1721
и переведена того же^е числа, отъ Хиви^нскога Хана к^{его} Црско^{му} величе-
ству Грамота № 27: Записано

[Л. 3а] (Ил. 3)

отъ Р: X: 1719

Вгид.²⁰ 1132

Всея Россіи и Черкесь Великій Государь, Бѣлому
Князю, и Государю²¹ подружелюбію объявляется. слава и
благодареніе Господу Богу! великая наша персона на
престолѣ пребываетъ. и всѣ люди божіи и подданные
подъ нашу справѣдливую сѣнію упокой²² имѣють,
о чемъ когда услышатъ, пріятели радуются. А неприятели
опасность имѣють, и въ такомъ состояніи пре-
бываемъ. А съ Персіанами²³ злочинными несколько врем^н
есть, что имѣли мы между собою ссоры, и вражды,
въ которыхъ всегда пребывали, а наипаче нынѣ та-
кимъ способомъ оныя окончались, что тѣ безъ-вѣ-
рные²⁴ кизилбаши и сами подивовались, и благода-
рили; а имянно отъ нашей стороны Нишибурь²⁵ и
Себъзеварь и Жамъ-Ленгеръ и Мешгедь²⁶, и отъ другой
стороны даже до называемаго места Кажанта
и всѣ Итаскія²⁷ земли раззорили²⁸ и съ землею сровняли;
и нынѣ оныя неправовѣрныя въ великомъ утесненіи
пребываютъ, и в здѣшнихъ сторонахъ Государства
Балхъ, и Бухарь, и Самарканъ, и Ташкендъ, и Энди-
чинь, и Му^ргиланъ, и Хисарь, и Гулатъ²⁹, и Лебабъ,
и казаки, и караилпаки, и всѣ музульманскіе народы,

²⁰ Написано не вполне разборчиво.

²¹ Часть титула (та, что до запятой) написана в именительном падеже. Вероятнее всего, переводчик не учел, что аффикс винительного падежа обычно присоединяется к последнему из однородных членов, и перевел это место дословно.

²² Первая буква (*y*) написана поверх *и*.

²³ Первая буква (*И*) изначально была строчной, но затем исправлена на прописную.

²⁴ Буква *e* исправлена на *ѣ*.

²⁵ Первая буква (*H*) изначально была строчной, но затем исправлена на прописную. Буква *ы* исправлена на *и*.

²⁶ Буквы *ш*, *з*, *e* написаны поверх.

²⁷ Последняя буква (*e*) исправлена на *я*. По всей вероятности, переводчик неверно истолковал лексему *eṭāk*, сочтя ее именем собственным. На самом деле, вероятнее всего, речь идет просто о предгорьях и равнинной местности.

²⁸ В месте написания последней буквы (*и*) имеются следы исправлений.

²⁹ В месте написания первой буквы (*Г*) имеются следы исправлений. Предпоследняя буква написана неразборчиво. По оригиналу, следует читать: *Гулабъ*.

[Л. 36]

съ нами въ союзе и въ согласіи пребываютъ; и оныя всѣ въ изрядномъ состояніи обрѣтаются, и изъ давнихъ лѣтъ съ вашими Юртами³⁰ нашими³¹ изрядно обходились, и пріѣзжали, и отъѣзжали³¹; какъ послы наши, и посланные; такъ и купецкіе наши имѣли коммерцію. и незапно между сими учинился некоторой случай, отъ чего какъ у вашихъ, такъ и у нашихъ у бѣдныхъ и безъсильныхъ путь пресекася, о чемъ извѣстно ль вамъ, или нѣтъ? понеже такимъ образомъ оной слуга показался что Девлетъ Гирей сперва въ Манкышлагъ³² между нашими владѣніями пріѣхавъ, городъ построить вознамѣри³³ся. и о томъ услыша мы, послали къ нему возбраняя, что мы в ихъ Юртахъ пріѣхавъ, и не взявъ соизволѣнія, отъ Господина того Юрта города³³ строить подружелюбію и пріятству³⁴ за противно³⁵ и неудобное³⁵ ^{почитаемъ}, ~~и~~мы съ Великимъ Государемъ будемъ о семъ договарив³⁵ся. Но онъ непослушалъ нашихъ словъ, городъ построль, и по несколькихъ дняхъ до нашей столицы путь свой воспріалъ, и отъ называемаго³⁶ мѣста Эрнеки къ намъ со сто человекъ, яко по сланцовъ для нашихъ услугъ прислалъ, котырымъ надлѣжащая честь и угощеніе учинено³⁷. и мы отъ нашей высокой порты отъ него вернаго человекъка опрѣделя посланникомъ³⁸ къ нему послали, которой посланникъ по несколькихъ дняхъ збѣжавъ къ намъ прибылъ, и тако донесъ; что Девлетъ³⁹ Гирей не съ³⁹ посломъ ѣдетъ, но въ называемомъ мѣсте Каракачувъ городъ строить вознамерень,

[Л. 4а]

и Девлетъ⁴⁰
и Девлетъ Гирей, такъ говоритъ, что на великой рѣкѣ мость мостили бѣ⁴¹, я де чрезъ ту рѣку перѣѣз

³⁰ Слово написано поверх затертого.

³¹ Буква *e* исправлена на *ѣ*.

³² Буква *o* исправлена на *ѣ*.

³³ Последняя буква (*a*) написана поверх другой.

³⁴ Последняя буква (*y*) написана поверх *o*.

³⁵ Последняя буква (*e*) затерта.

³⁶ Последняя буква (*z*) написана поверх другой.

³⁷ Имеется след от исправления (затертость).

³⁸ В месте написания последних двух букв (*мѣ*) след исправления.

³⁹ Вторая буква (*и*) исправлена на *e*.

⁴⁰ Затертый текст, напоминающий кустоду. По-видимому, первую строку планировалось написать чуть выше.

⁴¹ В месте написания буквы *б* имеется исправление.

жежать⁴² буду. я де посоль такожь и подь всѣ мои войска при-
сылали бѣ лошадей, на которыхъ бы къ нимъ ѣхаль, и
къ сему подобныя⁴³ многія⁴⁴ а^{кѣ} дружелюбію противныя
и безчинныя рѣчи⁴⁵ говоря прислалъ. и въ то время мы
благопрременно выѣхали было за охотою и такія
слова услыша, приказали несколько изъ рабовъ на-
шихъ узбековъ послать и освѣдомит^бся о томъ по-
длинно, которые⁴⁶ еще къ нему Девлетъ Гирею недо-
ѣхали, и стали по нихъ стрѣлять изъ пушекъ
и другихъ оружіевъ, и многихъ людей нашихъ побили
и наши люди увидя такія⁴⁷ обиды и налоги⁴⁸, и уби-
вства стали бит^бся, и бились два дни, напослѣ-
докъ изъ оныхъ^{нѣсколькихъ побили}; а несколько живыхъ до услугъ
нашихъ привезли и оныхъ живыхъ одержали мы съ⁴⁹
такимъ намѣреніем, можетъ быть что вы ве-
ликій государь у насъ требовать оныхъ будете.
И отъ вашихъ сторонъ никто не пріѣхаль, и о семъ
случаѣ мы подлинно извѣстія^{нѣ} имѣли⁵⁰; того ради
нашей порты раба⁵¹ Вейсѣ-Бая опрѣделя посланни-
комъ послали, дабы о здѣшнихъ случившихся
случаяхъ пріѣхавъ къ вамъ великому государю
донесъ, и паки отъ васъ подлинное слово къ вамъ
возвращаясь объявилъ.- Иѣбо⁵² мы съ вами воевать⁵³
намѣренія не имѣемъ, дабы по прежнему обычаю
между нами посланные, и другіе подданные⁵⁴ кон-
-версацію имѣли; но двумъ государствамъ будетъ
къ пользѣ. Того ради преждѣ Дивлетъ Гирей и
послѣ ево съ караванами пріежжихъ вашихъ людѣй
всѣхъ пропускали безъ всякой противности,

[Л. 46]

и ежели еще будутъ пріѣзжать, и ихъ пропускать
будемъ, наше желаніе къ⁵⁵ дружбѣ есть; а прочія⁵⁶
наши слова посланникъ нашъ самъ словесно⁵⁷

⁴² Вторая буква *e* в слове исправлена на *ѣ*; сочетание *ль* исправлено на *ть*.

⁴³ Последняя буква (*e*) исправлена на *я*.

⁴⁴ Последняя буква (*e*) исправлена на *я*.

⁴⁵ Буква *e* исправлена на *ѣ*.

⁴⁶ Буква *o* исправлена на *ы*.

⁴⁷ Буква *e* исправлена на *я*.

⁴⁸ В русском языке XVIII в. слово «налог» также использовалось в значении «угнетение, притеснение».

⁴⁹ Предлог *съ* дописан на полях.

⁵⁰ Окончание *-ли* написано поверх *-емѣ*, а последний *ѣ* зачеркнут.

⁵¹ Буква *ы* исправлена на *я*.

⁵² Буква *a* исправлена на *o*.

⁵³ Буква *ѣ* исправлена на *e*.

⁵⁴ После последней буквы (*e*) след исправления.

⁵⁵ Буква *o* исправлена на *ѣ*.

⁵⁶ Буква *e* исправлена на *я*.

⁵⁷ Буква *ѣ* исправлена на *e*.

донесеть, извольте вѣрить. И для уверения сія наша грамота, послана, и посланника нашего, какъ наискорѣе паки возвратите. Писано лѣта 1132.

При семь слѣдуетъ Роспись подаркамъ.

”Одна лошадь,
 ”Одинъ барсъ,
 Одна обезьяна,
 9. Птичныхъ Колпачковъ,
 9. Меллей,
 9. Рукавицы
 27. Овчинокъ.
 9. Бѣлыхъ Чубдирь
 9 Ножиковъ.

На конвертѣ печать, в которомъ изображено имя Ево Хана Ширь Газея⁵⁸.

Следует отметить, что перевод XVIII в. в целом достаточно полно и точно передает содержание грамоты. Однако в силу того, что нормы русского языка сильно изменились с петровских времен, для большей понятности в ряде мест он, как представляется, может быть уточнен.

Ниже предлагаю свой вариант перевода грамоты:

Белому Князю-Падишаху, Великому Падишаху всех русских и черкесов⁵⁹, словами дружественности сообщаем следующее: слава и хвала Аллаху, наша державная особа является опорой, служащей к поддержанию прочности государства, и совершенно все люди божии под сенью нашей справедливости пребывают в покое. Если услышит об этом друг, то исполнится радости, а если услышит об этом враг, то поверит. А с презренным кызылбашеством⁶⁰ некоторое время назад было у нас определенное разногласие, и улучили мы подходящий момент, чтобы пойти

⁵⁸ Конверт и, соответственно, ханская печать не сохранились. В связи с этим грамота не предоставляет нам сведений о том, как себя именовал хан Шир-гази. Имя хана в тексте также не встречается.

⁵⁹ Обращает на себя внимание то, какую титулатуру использует хан, обращаясь к Петру. Петр, к тому моменту еще не император, носил «малый» титул *Государя, Царя и Великого князя всея Руси*. Шир-гази в целом следует данной титулатуре, при этом именуя Петра «Великим Падишахом» не только всех русских, но и «черкесов». Под последними подразумевались жители Кабарды. Дословно титулатуру царя в грамоте можно перевести так: «Падишах Белый князь, Великий Падишах всех русских и черкесов». Использование эпитета «белый» по отношению к русским самодержцам традиционно для среднеазиатской эпистолярной традиции. В частности, о хивинцах известно, что причина так именовать царей в конце XVIII в. уже была для них неведома, притом что первые случаи употребления тюрками данного эпитета относятся к XVI в. (Трепавлов 2007: IV, 13). Другие примеры см. в письмах казахских ханов к Петру I (Ерофеева 2014: 86, 94, 105).

⁶⁰ Кызылбашество — в переводе XVIII в. это слово вначале передано как «Персиане», хотя в оригинале, говоря об иранцах, Шир-гази всегда употребляет обозначение *кызылбаши*, причем первый раз — собирательно и всегда в явно пренебрежительной манере. Так, эпитет «безбожные» (в переводе XVIII в. ближе к оригиналу — «безверные») использован ханом с целью дополнительно подчеркнуть свое негативное отношение к шиитам, противопоставить их остальным мусульманам, т.е. суннитам, которых он считает единственно правверными.

путем газиев⁶¹, тем более что в тот раз мы так пошли по пути газиев, что и безбожные кызылбаши прославляли нас и благодарили. С одной стороны — Нишапур, Себзевар, Джам-у Лангар⁶² и Мешхед, а с другой стороны — всё до местечка Кучанд⁶³, и все предгорные земли мы прежде подвергли разорению и разрушению. Положение тех неверных сделалось плачевным. А в этой стороне с жителями⁶⁴ Балха и Бухары, и Самарканда, и Ташкента, и Андижана, и Маргилана, и Хисара, и Куляба, и Лебаба, и с казахами, и с каракалпаками, и со всем мусульманским народом мы все пребываем в согласии и единстве. И они также пребывают в покое. И с Вашим государством с давних пор мы пребывали в мире и согласии. В свое время и посланники, и купцы наши между нашими странами перемещались. Но внезапно между нами произошло одно событие, и путь наших и ваших бедных подданных прекратился. Интересно, известно вам о том событии или нет? Случилось такого рода происшествие, что Девлет Гирей сперва вторгся в наши владения на Мангышлаке и стал строить крепость. Услышав об этом и выразив запрет, мы послали сообщить ему, что не подобает дружбе и приятельству то, что он⁶⁵, прибыв в чужие владения⁶⁶ и не получив разрешения от правителя владений, стал возводить укрепление. Вопрос этот надобно нам обсудить с Великим Падишахом. Той нашей речи не вняв, он построил укрепление и спустя несколько дней двинулся на нашу столицу и, когда стал у местечка, называемого Эрнек⁶⁷, отправил к нам с посольством около ста человек. Проявив к ним полагающееся почтение и гостеприимство, мы также от нашего высокого двора отправили послом достойного человека. По прошествии нескольких дней тот наш человек от него бежал и сообщил нам, что посольских дел Девлет Гирей не имеет, а в местечке, называемом Каракачу⁶⁸, занят постройкой укрепления. И Девлет Гирей так говорит: „Пусть на Великой реке мост строят. Я по нему проезжать буду. Я посол. А всем моим солдатам пусть

⁶¹ ...чтобы пойти путем газиев... — В данном случае провести военную кампанию против Ирана под предлогом борьбы с неверными.

⁶² Джам-у Лангар — точно определить, что это за место, мне не удалось.

⁶³ Кучанд — скорее всего, речь идет об иранском городе Кучан.

⁶⁴ ...с жителями... — Представляется, что слово *wilāyat*, употребленное в тексте грамоты, следует переводить именно так. Наличие у этой лексемы данного значения Ю.Э. Брегель отмечал в хивинских документах XIX в. Этим термином Шир-гази, по-видимому, обозначил оседлое население ханства в противовес кочевым и полукочевым племенам, казахам и каракалпакам, упоминаемым далее. Подробнее см. (Брегель 1970).

⁶⁵ В случае с данным предложением между нашим переводом и переводом XVIII в. есть заметные отличия. (Ср.: «И о томъ услыша мы, послали къ нему възбраняя, что **мы** в ихъ Юртахъ прѣѣхавъ, и не взявъ соизвольня, от Господина того Юрта города строить подружелюбію и прѣятству за противно и неудобное **почитаемъ**».) Причиной тому является прочтение одного слова: представляется, что вместо *biz* «мы» нужно читать *bīr* «один» (в данном случае используется как усиление). Принимая в расчет известную вольность орфографии оригинального текста, особенно в части, касающейся диакритики, все-таки заметим, что в арабграфическом варианте слова *bīr* гласный как правило прописан (что мы в настоящем случае видим по оригиналу), в то время как у *biz* он всегда отсутствует. На наш взгляд, при таком прочтении открывается возможность более точно показать синтаксические связи между членами придаточного предложения, и отпадает необходимость додумывать сказуемое, как это сделал переводчик XVIII в., дописав на полях слово «почитаемъ». Вместе с тем мы можем допустить возможность того, что при записи грамоты была сделана ошибка, и это слово действительно следует читать как *biz* «мы», но тогда перед нами будет инверсия, которая на структуре нашего перевода также принципиально не скажется.

⁶⁶ ...владения — в оригинале: «юрт». Данный термин, оставленный в переводе XVIII в. неизменным, в традиционном для чингизидов понимании обозначал землю с населением, находящуюся в собственности правящего дома.

⁶⁷ Эрнек — точно определить, что это за место, мне не удалось.

⁶⁸ Каракачу — какой именно населенный пункт имеет в виду хан, мне установить не удалось.

пришлют лошадей: они сядут на них и по нему поедут“, и еще в том же духе много слов говорил, в общем, таких, которые не приличествуют дружественности. В указанное время мы со двором были на охоте. После того как мы услышали эти слова, мы отрядили несколько наших слуг узбеков, чтобы они отправились туда и все доподлинно и правдиво узнали. Еще до того, как этот отряд стал лицом к лицу с Девлет Гиреем, по нему открыли огонь из пушек, пистолей, ружей и прочего оружия и, убив много наших людей, довели дело до беды. А люди из этого отряда, увидев много унижений и жестокости, после того как в их рядах пролилась кровь, сражались двое суток, и наконец, окружив тот отряд, часть его уничтожили, а часть, захватив живьем, доставили к нам. И тех живых людей мы удержали, на случай если Великий Падишах заявят о них и заберут. Из вашей стороны никто не приехал. Суть произошедшего нам не была известна. По этой причине мы отправили в качестве посланника Вайс Бая, одного из придворных слуг наших, чтобы он, доехав, рассказал Великому Падишаху о произошедшем случае и опять же, возвратясь от вас, нам подлинное слово сообщил. У нас вовсе нет намерения с вами воевать. Мы два государства⁶⁹. По старому обычаю, если между нами двумя будут перемещаться посланники и подданные, это пойдет на пользу двум государствам. По этой причине мы пропускали и ваши караваны, приходившие до Девлет Гирея, и всех, кто приходил после него, пропускали и не препятствовали. И если кто вновь придет, их тоже будем пропускать. Намерения наши дружественные. Остальные наши слова передаст посол, извольте ему верить. На память Вам были посланы одна лошадь, один тигр⁷⁰, одна обезьяна, девять клубочков [для ловчих птиц], девять [пар] рукавиц, двадцать семь⁷¹ оленьих шкур⁷², девять [отрезов] льняной ткани, девять [отрезов] расшитых тканей⁷³, девять ножей⁷⁴. Посла извольте отпустить поскорее назад. Записано в 1132 году.

На основании текста данной грамоты можно увидеть, что первая четверть XVIII в. — это время, когда Хивинское ханство все еще претендует на политическую независимость. Так, хан Шир-гази, признавая за русским царем более высокий политический статус, позиционирует себя как дружественного, но в то же время подчеркнуто самостоятельного правителя, стремится быть равноправным участником дипломатических отношений. Ничто в тексте не указывает прямо на наличие пусть даже лишь декларируемой вассальной зависимости Хивы от России. Одновременно с этим, после уничтожения русского отряда и показательной казни князя А.Б. Черкасского,

⁶⁹ *Мы два государства*. — Это предложение, которое можно перевести также: «Мы существуем как два государства», в переводе XVIII в. опущено.

⁷⁰ *...тигр...* — в тексте грамоты: *yölbars*. Представляется, что современный перевод более точен по сравнению со старым, в котором использовано слово «барс».

⁷¹ *Двадцать семь* — в тексте: *üç tūqūz*, букв. «три по девять».

⁷² *...оленьих шкур...* — в тексте грамоты: *maral*. Представленный в переводе XVIII в. вариант перевода: «...овчинок» видится менее точным.

⁷³ *...девять [отрезов] расшитых тканей...* — Вероятно, предметы, описанные в переводе XVIII в. как «9 белых чубдир», являются отрезами ткани. В оригинале эпитет «белых» отсутствует.

⁷⁴ Прочтение некоторых слов на последней строке текста грамоты, где приводится перечень ханских подарков, вызвало у меня затруднения, в связи с чем я вынужден был полагаться на перевод XVIII в. Кроме того, обращает на себя внимание тот факт, что все подарки, за исключением особенно крупных, преподносятся ханом в количестве девяти штук или числом, кратным девяти. Объяснить это можно тем, что в Хиве, видимо, сохранилось существующее в Центральной Азии (и до настоящего времени бытующее в некоторых странах) отношение к числу девять как к имеющему сакральный смысл.

Шир-гази, получивший представление о силе русского оружия, постоянно находится в ожидании вероятного вторжения русской армии. Понимая, что прямое военное столкновение неминуемо закончится для него катастрофой, хан вновь прибегает к хитрости, заверяя Петра в дружбе и пытаясь возобновить прежний порядок. Однако расстановка сил в регионе к тому времени уже начинает объективно меняться и отнюдь не в пользу хивинцев.

Литература

- Андреев 2015а — *Андреев А.А.* Хивинское подданство в начале XVIII в. // Русь, Россия: Средневековье и Новое время. Вып. 4. Четвертые чтения памяти академика РАН Л.В. Милова. Материалы к Международ. науч. конф. Москва, 26 октября — 1 ноября 2015 г. М., 2015. С. 209–215.
- Андреев 2015б — *Андреев А.А.* Российско-хивинские отношения в конце XVII — начале XVIII в. Декларативная «шерть» или реальное подданство? // Петербургский исторический журнал. 2015. № 2(06). С. 16–30.
- Бартольд 1968 — *Бартольд В.В.* История турецко-монгольских народов // *Академик В.В. Бартольд. Сочинения. Т. V. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов.* М.: Наука; ГРВЛ, 1968. С. 195–232.
- Брегель 1970 — *Брегель Ю.Э.* Термин *вилайет* в хивинских документах // Письменные памятники Востока: историко-филологические исследования. Ежегодник. 1968. М.: Наука; ГРВЛ, 1970. С. 32–39.
- Брегель 1972 — *Брегель Ю.Э.* К изучению земельных отношений в Хивинском ханстве (источники и их использование) // Письменные памятники Востока: историко-филологические исследования. Ежегодник. 1969. М.: Наука; ГРВЛ, 1972. С. 28–103.
- Бурштейн 2012 — *Бурштейн Е.Ф.* «Песочное золото» в России: путешествие Матвея Снегирева в 1790 году // Природа. 2012. № 6(1162). С. 67–73.
- Веселовский 1877 — *Веселовский Н.И.* Очерк историко-географических сведений о Хивинском ханстве от древнейших времен до настоящего. СПб., 1877.
- Ерофеева 2014 — Эпистолярное наследие казахской правящей элиты 1675–1821 гг. Сборник исторических документов в 2-х томах / Автор проекта, введения, биографий ханов, научных комментариев; сост. и отв. ред. И.В. Ерофеева. Т. I: Письма казахских правителей. 1675–1780 гг. Алматы: АО «АБДИ Компани», 2014.
- Жуковский 1915 — *Жуковский С.В.* Сношения России с Бухарой и Хивой за последнее трехсотлетие. Петроград, 1915 (Труды Общества русских ориенталистов. № 2).
- Иванов 2011 — *Иванов П.П.* Средняя Азия и Казахстан во второй половине XVIII в. / Предисловие и публикация Е.И. Серовой // Труды востоковедов в годы блокады Ленинграда (1941–1944) / Сост. и отв. ред. И.Ф. Попова. М.: Восточная литература, 2011 (Труды Архива востоковедов ИВР РАН. Вып. 1).
- ИГАРФ 2010 — История Государственного архива Российской Федерации. Документы. Статьи. Воспоминания / Отв. ред. С.В. Мироненко; отв. сост. О.Н. Копылова; сост. Б.Ф. Додонов, Н.С. Зелов и др. М.: РОССПЭН, 2010.
- Клепиков 1959 — *Клепиков С.А.* Филигрani и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М.: Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1959.
- Лебедев, Есаков 1971 — *Лебедев Д.М., Есаков В.А.* Русские географические открытия и исследования с древних времен до 1917 года. М.: Мысль, 1971.
- Трепавлов 2007 — *Трепавлов В.В.* «Белый царь»: образ монарха и представления о подданстве у народов России XV–XVIII вв. М.: Восточная литература, 2007.

- Щербак 1962 — *Щербак А.М.* Грамматика староузбекского языка. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1962.
- ЭСБЕ 1891 — Бекович // Энциклопедический словарь / Под ред. И.Е. Андреевского. Т. III: Банки–Бергер. СПб.: Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон, 1891. С. 356–357.
- Ярхо 2005 — *Ярхо В.* Пропал как Бекович... // История. 2005. № 16(784). С. 4–22.
- Munis 1999 — Firdaws al-Iqbal. History of Khorezm by Shir Muhammad Mirab Munis. Leiden: E.J. Brill, 1999 (Islamic History and Civilization, Studies and Texts. 28). LXVII + 718 p., maps and genealogical tables.

References

- Andreev A.A. “Khivinskoe poddanstvo v nachale XVIII v.” [The Status of Khivan Citizenship in the Beginning of the 18th c.] In: *Rus', Rossiia: Srednevekov'e i Novoe vremia. Vyp. 4. Chetvertye chteniia pamiati akademika RAN L.V. Milova. Materialy k mezhdunarod. nauch. konf. Moskva, 26 oktiabria — 1 noiabria 2015 g.* [Rus', Russia: Middle Ages and Modern Period. Issue 4. The Fourth Readings in the Memory of Academician of the Russian Academy of Sciences L.V. Milov. Proceedings of the International Conference. Moscow, October 26 — November 1, 2015]. Moscow, 2015, pp. 209–215 (in Russian).
- Andreev A.A. “Rossiisko-khivinskie otnosheniia v kontse XVII — nachale XVIII v. Deklarativnaia “shert” ili real'noe poddanstvo?” [Russo-Khivan Relations in the Late 17th — Early 18th Century. Declarative “shert” or Real Citizenship?]. *Peterburgskii istoricheskii zhurnal* [Petersburg Historical journal], no. 2(06), 2015, pp. 16–30 (in Russian).
- Bartol'd V.V. “Istoriia turetsko-mongol'skikh narodov” [History of Turkish-Mongolian Peoples]. *Akademik V.V. Bartol'd. Sochineniia. T. V. Raboty po istorii i filologii tiurkskikh i mongol'skikh narodov* [Academician V.V. Bartold. Works. Vol. 5. Works on History and Philology of Turkic and Mongolian Peoples]. Moscow: Nauka–Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1968, pp. 195–232 (in Russian).
- “Bekovich”. In: *Entsiklopedicheskii slovar'* [Encyclopedic Dictionary]. Vol. III. Ed. by I.E. Andreevsky. St. Petersburg: F.A. Brokgauz, I.A. Efron, 1891, pp. 356–357 (in Russian).
- Bregel' Iu.E. “Termin vilaiet v khivinskikh dokumentakh” [The Term *vilayet* in the Khivan Documents]. In: *Pis'mennye pamiatniki vostoka: istoriko-filologicheskie issledovaniia. Ezhegodnik 1968* [Written Monuments of the Orient. Researches on History and Philology. Annual 1968]. Moscow: Nauka–Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1970, pp. 32–39 (in Russian).
- Bregel' Iu.E. “K izucheniiu zemel'nykh otnoshenii v Khivinskom khanstve (istochniki i ikh ispol'zovanie)” [On the Studies of Land Issues in the Khanate of Khiva (Sources and Their Use)]. *Istoriko-filologicheskie issledovaniia. Ezhegodnik 1969. Pis'mennye pamiatniki Vostoka* [Researches on History and Philology. Annual 1969]. Moscow: Nauka–Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1972, pp. 28–103 (in Russian).
- Burshtein E.F. “Pesoshnoe zoloto” v Rossii: puteshestvie Matveia Snegireva v 1790 godu [“Sand-gold” in Russia: The Journey of Matvey Snegirev in 1790]. *Priroda* [Nature], no. 6(1162), 2012, pp. 67–73 (in Russian).
- Epistoliarnoe nasledie kazakhskoi praviashchei elity 1675–1821 gg. Sbornik istoricheskikh dokumentov v 2-kh tomakh. T. I: Pis'ma kazakhskikh pravitelei. 1675–1780 gg.* [Epistolary Heritage of Kazakh Ruling Elite of 1675–1821. Collection of Historical Documents in 2 Volumes. Vol. I: Letters of Kazakh Rulers. 1675–1780]. Ed. by I.V. Erofeeva. Almaty: AO “ABDI Kompani”, 2014 (in Russian).
- Firdaws al-Iqbal. *History of Khorezm by Shir Muhammad Mirab Munis*. Leiden: E.J. Brill, 1999. LXVII + 718 p., maps and genealogical tables (Islamic History and Civilization, Studies and Texts, 28) (in English).
- Iarkho V. “Propal kak Bekovich...” [Vanished like Bekovich...]. *Istoriia* [History], no. 16(784), 2005, pp. 4–22 (in Russian).

- Istoriia Gosudarstvennogo arkhiva Rossiiskoi Federatsii. Dokumenty. Stat'i. Vospominaniia* [History of the State Archive of the Russian Federation. Documents, Papers, Recollections]. Ed. by S.V. Mironenko. Moscow: ROSSPEN, 2010 (in Russian).
- Ivanov P.P. “Sredniaia Aziia i Kazakhstan vo vtoroi polovine XVIII v. Predislovie i publikatsiia E.I. Serovoi” [Middle Asia and Kazakhstan in the Second Part of the 18th c. Introduction and Publication by E.I. Serova]. In: *Trudy vostokovedov v gody blokady Leningrada (1941–1944). Sost. i otv. red. I.F. Popova* [Works of Orientalists in the Years of the Siege of Leningrad. Ed. by I.F. Popova]. Moscow: Vostochnaia literatura, 2011 (in Russian).
- Klepikov S.A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vv.* [Filigrees and Stamps on the Paper of Russian and Foreign Manufacture of the 17th–20th cc.]. Moscow: Izdatel'stvo Vsesoiuznoi Knizhnoi palaty, 1959 (in Russian).
- Lebedev D.M., Esakov V.A. *Russkie geograficheskie otkrytiia i issledovaniia s drevnikh vremen do 1917 goda* [Russian Geographic Discoveries and Researches from Antiquity to 1917]. Moscow: Mysl', 1971 (in Russian).
- Shcherbak A.M. *Grammatika starouzbekskogo iazyka* [Grammar of Old Uzbek]. Moscow–Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR, 1962 (in Russian).
- Trepavlov V.V. “Belyi tsar”: obraz monarkha i predstavleniia o poddanstve u narodov Rossii XV–XVIII vv. [“The White Czar”: The Image of the Monarch and the Idea of Loyalty as Understood by the Peoples of Russia in the 15th–18th cc.]. Moscow: Vostochnaia literatura, 2007 (in Russian).
- Veselovskii N.I. *Ocherk istoriko-geograficheskikh svedenii o Khivinskom khanstve ot drevneishikh vremen do nastoiashchego* [Study on the History and Geography of the Khanate of Khiva from Old Times until Now]. St. Petersburg, 1877 (in Russian).
- Zhukovskii S.V. *Snosheniia Rossii s Bukharoi i Khivoi za poslednee trekhstotletie* [Relations of Russia with Bukhara and Khiva over the Past 300 Years]. Petrograd, 1915 (in Russian).

A Letter of the Khan of Khiva Shir Ghazi to the Russian Tsar Peter I

Introduction, Publication and Commentary by Mark A. Kozintcev

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 2 (issue 33), pp. 5–24)

Received 25.01.2018.

Mark A. Kozintcev

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article presents a source for the history of the Russo-Khivan relations in the beginning of the 18th c., a letter written by Khan Shir Ghazi after the extermination of Russian exploratory mission, and addressed to the Tsar Peter I. In 1717, a Russian expedition under Prince Alexander Bekovich Cherkassky was sent to Khiva for exploratory and diplomatic mission, as well as to establish military relations. It was destroyed by the Khivans; most of the participants were brutally murdered, and some taken as prisoners. Written soon after the incident, the letter represents an attempt of Shir Ghazi to apologise in order to avoid a possible military conflict with Russia. The text of the letter is of philological interest being a good example of the early 18th c. literary Old Uzbek language.

Key words: Russo-Khivan relations, Khivan campaign of 1717, Alexander Bekovich Cherkassky, Shir Ghazi, letter.

About the author:

Mark A. Kozintcev, Postgraduate student, Assistant Researcher, the Section of Central Asian Studies, the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (m.kozintcev@mail.ru).